

«СОВЕТСКАЯ ЛИТВА»
Вильнюс

7 ЯНВ 1984

СЛОВА ЛЮБВИ И ДРУЖБЫ...

Говорят гости Вильнюса

На юбилейные торжества великого литовского поэта Кристионаса Донелайтиса прибыли гости из Москвы и Ленинграда, Алма-Аты и Риги, Кишинева и Тбилиси. Это — видные писатели братских республик, переводчики «Времен года». Они присутствовали на торжественном вечере, осмотрели выставку, посвященную К. Донелайтису, познакомились с памятниками и достопримечательностями столицы, побывали в Тракай и Электренай, смотрели спектакли театра оперы и балета, слушали концерт, показанный в Кремлевском Дворце съездов.

Корреспондент «Советской Литвы» попросил гостей поделиться своими впечатлениями. Ниже публикуются некоторые интервью.

Поэта Давида Григорьевича Бродского мы встретили в вестибюле гостиницы. Приближался час торжественного вечера, посвященного Кристионасу Донелайтису. Известный переводчик «Времен года», видимо, мысленно уже жил предстоящим торжеством.

— В Литву я приезжаю впервые, — сказал он, — но давно знаком с ней по книгам и рассказам. Очень рад возможности увидеть все своими глазами. В

наше Действительности Литва показалась еще красивее, чем я ее представлял. Я слышал, что во время Великой Отечественной войны город был сильно разрушен. Но нигде не увидел следов разрушения. Везде стройки, новые дома, заводы.

В беседу вступает наш гость грузинский поэт, лауреат Государственной премии Григорий Абашидзе:

— Меня поразила размах строительства в городе. Строится очень много и главное — со вкусом. Видно, что в Литве много хороших архитекторов, работающих творчески, с любовью к родному городу.

— Когда я впервые познакомился с Донелайтисом? Да, — отвечает на наш вопрос Григорий Григорьевич. — Читал, конечно, в русском переводе. Какое впечатление произвела на меня его поэма, можете судить хотя бы по тому, что я, не очень-то любитель переводить (переводил только Петефи), взялся за эту трудную, но дающую мне большое удовлетворение работу. Я очень рад, что скоро голос вашего Донелайтиса еще громче прозвучит в горах и аулах нашей солнечной Грузии, что в этом есть и частица моего труда, что будет сделан еще один шаг к сближению наших братских культур.

Имрана Сейдова — поэт из солнечного Азербайджана — интересуется все. Накануне он побывал в театре оперы и балета, где смотрел балет «Эгле — королева ужей».

— Замечательная музыка композитора Бальсиса, свежая, своеобразная. Судя по всему, литовские композиторы идут в ногу с жизнью. Используя сокровища народного творчества, они обогащают их новыми красками, заставляют музыку звучать так, чтобы она была понятна и близка нашему современнику.

Балет создан по мотивам литовской народной сказки. Хотя финал балета и трагичный, но, уходя со спектакля, уносишь светлые чувства.

Туркменский поэт Анна Ковусов и представитель Узбекистана Мирза Исмаилов только что вернулись из поездки по городу.

— Красив ваш город, — в один голос говорят гости, — богата и своеобразна литовская культура. Отрадно видеть, как везде, на каждом шагу встречаешь факты, подтверждающие тесную связь прогрессивной культуры прошлого с явлениями нынешних дней. В этом мы убедились, осматривая город, и во время поездки в Тракай и Электренай, и на концертах, и в ходе торжеств, посвященных Кристионасу Донелайтису.

— С творчеством Донелайтиса я знаком давно, — говорит в конце беседы Мирза Исмаилов. — Читая «Времена года», всем сердцем чувствуешь, что поэт прежде всего думал о людях, среди которых жил, думы, заботы и труд которых были частью его жизни. Заслуга в то время за простых бурасов было не легко, и в этом мужестве — его заслуга. Мы очень рады, что певучий литовский гекзаметр Донелайтиса скоро зазвучит по-узбекски в переводе нашего замечательного поэта Бабаева.

— Что вызвало у меня желание перевести поэму Донелайтиса? — отвечает на наш вопрос белорусский поэт А. Зарицкий. — Во-первых, глубина мысли создателя поэмы, любовь к угнетенному труженику, большая сила художественных образов. Во-вторых, я воспринимал жизнь литовских бурасов как жизнь, чаяния и труд своего народа в прошлом.

— Говоря о Донелайтисе, — продолжает гость, — невольно думаешь и о сегодняшней литовской литературе. Она, несомненно, делает большие успехи. Особенно поэзия. Сохраняя лучшие традиции прошлого, она с каждым произведением обогащается новыми чертами, успешными поисками нового, современного.

— В Вильнюс я приезжаю всегда, как домой, — говорит украинский писатель Р. Братунь. — Он очень напоминает мне родной Львов. Кроме того, здесь, в Вильнюсе, провел свои годы юности наш Тарас Шевченко. Створчеством Донелайтиса я познакомился еще в университете, читая переводы Давида Бродского. Радостно, что скоро эту замечательную поэму будет читать вся Украина на родном языке в переводе классика украинской литературы Павло Тычины.

Приятное впечатление произвела на меня художественная выставка 1963 года. Особенно меня радуют успехи литовских графиков и скульпторов. Они не отстают от поэтов, — все это свидетельствует о поистине богатой, с каждым днем все больше расцветающей литовской национальной культуре — частицы многонациональной культуры Страны Советов.